

Leçon 6: p'être ben qu'oui, p'être ben que non, p'être plus tard

Le moyen (§7)

Dans la leçon précédente, nous avons vu le passif, avec de nouvelles formes /désinences à intégrer.

La bonne nouvelle avec le moyen, c'est que ce sont les mêmes formes que le passif. Ouf, rien de nouveau à apprendre.

	Formes au moyen-passif	
inf. moyen	παιδευ-εσθαι	
1 sg	παιδευ-ομαι	je suis éduqué(e)
2 sg	παιδευ-η	tu es é éduqué(e)
3 sg	παιδευ-εται	il /elle est éduqué(e)
1 pl	παιδευ-όμεθα	nous êtes éduqué(e)s
2pl	παιδευ-εσθε	vous sommes éduqué(e)s
3pl	παιδευ-ονται	ils/elles sont éduqué(e)s

Mais qu'est-ce donc le moyen ? En fait on parle de **voix**, en distinguant

- A) La voix active
- B) La voix moyenne
- C) La voix passive

Vous en connaissez déjà deux, et il nous reste à découvrir ce qu'est la voix moyenne.

Nous allons rencontrer deux cas de figure :

- 1) Le moyen est une voix qui exprime que **l'implication du sujet du verbe** est particulièrement **forte**. Parfois cela se rapproche aussi du réfléchi. Exemples :
 - a. *actif* : je lave une pomme *moyen* : je me lave les mains *passif* : je suis lavé, la pomme est lavée
 - b. *actif* : je vais à Samos *moyen* : je marche vers Samos *passif* : Alexandre est amené à Samos
- 2) Vous allez rencontrer quelques verbes qui n'existent pas à la voix active. On appelle ces verbes des **médio-passif**. Vous apprenez donc dans le vocabulaire une forme en **-ομαι** et non en **-ω**. Pour ces verbes, la difficulté réside à trouver dans votre traduction si vous aller la traduire dans un sens (actif-moyen) ou au passif, puisque les formes sont identiques. Mais dans la réalité, vous verrez, ce n'est pas si difficile. Le bon sens et l'intuition seront vos grands alliés.

Les 11 premières phrases à traduire concernent ce sujet !

L'impératif (§8)

L'impératif n'est pas difficile en grec.

On distingue, comme en français un impératif pour **la deuxième personne sg**, avec de nouvelles désinences : **ε** à l'actif et **ου** au moyen. Il n'existe pas d'impératif au passif. La négation de l'impératif est **μη**.

Et **la deuxième personne au pl**, qui sont les mêmes désinences qu'à l'indicatif. Ce n'est que le contexte qui vous donne l'indice s'il faut le comprendre par un indicatif ou un impératif.

Par acquis de conscience, je vous ai aussi mis des formes d'un impératif des 3èmes personnes, mais qui est extrêmement rare.... ne l'apprenez pas, il est la plupart du temps remplacé par le subjonctif, comme en français.

	impératif actif	impératif moyen
2 sg	παιδευέ- ε	παιδευέ- ου
3 sg	παιδευέ- ετω	παιδευέ- εσθω
2 pl	παιδευέ- ετε	παιδευέ- εσθε
3 pl	παιδευέ- οντων	παιδευέ- εσθων

Les 10 premières phrases à traduire concernent ce sujet !

Le futur (§9)

Pour le futur, réjouissez-vous, vous n'avez aucune nouvelle désinence à apprendre.

En effet, le grec intercale juste entre la racine et la désinence un **sigma qui est le signe du futur**.

(dans la prochaine leçon, nous verrons que ce sigma peut nous faire quelques misère, mais cela est de la musique d'avenir, et c'est aussi bien plus tard que nous apprendrons la futur au passif)

	Voix active		Moyen	
inf.	παιδευέ- σ-ειν		παιδευέ- σ-εσθαι	
1 sg	παιδευέ- σ-ω	j'éduquerai	παιδευέ- σ-ομαι	j'éduquerai vraiment
2 sg	παιδευέ- σ-εις	tu éduqueras	παιδευέ- σ-η	tu éduqueras vrai.
3 sg	παιδευέ- σ-ει	il /elle éduquera	παιδευέ- σ-εται	il il /elle éduquera
1 pl	παιδευέ- σ-ομεν	nous éduquerons	παιδευέ- σ-όμεθα	nous éduquerons
2pl	παιδευέ- σ-ετε	vous éduquerez	παιδευέ- σ-εσθε	vous éduquerez
3pl	παιδευέ- σ-ουσιν	ils/elles éduqueront	παιδευέ- σ-ονται	ils/elles éduqueront

Vocabulaire de la leçon 6

εἶναι	être (infinitif)	
χρῆ + inf	il faut que	
κελεύω + acc	ordonner, inviter	
φυλάττω	garder, surveiller, protéger	
κολάζω	punir	
δουλεύω + dat	être esclave de, être asservi à	
θεραπεύω	soigner, cultiver, honorer	
ἄρχω + gen	commander, dominer	
ταράττω	troubler, mettre en désordre, bouleverser	
φίλέω	aimer	
πέμπω	envoyer	
ἄγγελλω	annoncer	
θύω	sacrifier, offrir en sacrifice	
ἦν	il était, il y avait	
τοῦ φίλου ἐστίν + inf	il appartient à l'ami de... c'est le devoir (le propre) de l'ami	
μὴ	ne...pas...(négation de l'infinitif, sauf avec les verbes de paroles et pensée)	
τρόπος (ὁ)	manière, caractère	
ἄγγελος (ὁ)	ange, envoyé	
τάφος (ὁ)	enterrement, tombeau	
κινδύνος (ὁ)	danger	
ἐνάντιος (ὁ)	adversaire	
βωμός (ὁ)	autel	
οὐρανός (ὁ)	ciel	
πόντος (ὁ)	mer	
τόπος (ὁ)	endroit, lieu	
κόσμος (ὁ)	ornement, ordre, univers	
φόβος (ὁ)	peur, crainte	
γάμος (ὁ)	noces, mariage	
ὑπό + genitif	par (agent du passif)	
ἐκ ἐξ + gen	hors de	
ἐπὶ + dat	sur	
δεινός, η, ον	terrible, puissant, habile	
ἀγαθός, η, ον	bon, vaillant	
κακός, η, ον	mauvais, méchant, lâche	
ἐρήμος, η, ον	désertique	
πολλοί	nombreux	
μάλιστα	très, au plus haut point	

Exercice de traduction

- 1) Οἱ φίλοι τοῖς ζένοις ἄρτον παρασκευάζουσιν.
- 2) Ἄρτος ὑπὸ τῶν φίλων τοῖς ζένοις παρασκευάζεται.
- 3) Οἱ φίλοι ἄρτον παρασκευάζονται.
- 4) Ἄρ' οὐ μεταπέμψῃ τὸν ἀγάθον ἰατρόν ;

Véritable texte biblique (avec aide)

Matt. 5:3 ¶ μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Matt. 5:4 ¶ μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Matt. 5:5 ¶ μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Matt. 5:6 ¶ μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Matt. 5:7 ¶ μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Matt. 5:8 ¶ μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

Matt. 5:9 ¶ μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι [αὐτοὶ] υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

Matt. 5:10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Matt. 5:11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ·

Matt. 5:12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.